

# Filmer la parole avec Nurith Aviv

Première femme reconnue comme cheffe-opératrice par le CNC en France, Nurith Aviv est aussi la réalisatrice de films essentiels, où les langues, les pays, les récits intimes et mythiques se croisent et se répondent. Elle est notre invitée d'honneur avec une master class et 12 films, tous accompagnés par des personnalités du monde des arts et de la recherche.

## La parole incarnée

Née à Tel-Aviv en 1945, de parents originaires de Berlin et de Prague, vivant en France depuis plusieurs années, celle qui se dit « analphabète en 4 langues » a placé les questions liées à la langue et au multilinguisme au cœur d'une œuvre à la fois personnelle et universelle. Ses films construits avec un dispositif minutieux, engendrent une poésie et une émotion singulières. Voici des femmes, des hommes de divers pays, de diverses cultures et traditions, qui se tiennent là, devant nous. Et se racontent, nous racontent. Rien d'abstrait, ni de théorique ici, même si les témoignages agencés par la cinéaste sont aussi étayés par des pensées, du savoir critique. La parole s'incarne, et l'expérience est sensorielle tant la construction filmique nous met dans une disposition privilégiée pour écouter et voir.

## S'ancrer dans un entre-deux

Les films de Nurith Aviv sont traversés par l'Histoire qui façonne des destins particuliers. Des récits d'exils, de rupture, de passage, et des réinventions infinies de soi et du monde. Dans quelle langue habite-t-on ? À quel territoire appartient-on ? Que faire du vide, de l'absence, de la perte ? Aucun pathos, mais une vitalité très puissante émane de ces films. Dans *D'une langue à l'autre* (en hébreu *Misafa Lesafa*, qui signifie aussi « d'un bord à l'autre », « d'une lèvre à l'autre »), le rabbin philosophe Daniel Epstein dit, à propos de son bilinguisme français/hébreu : « je cours d'une langue à l'autre, comme un battement de cœur (...), c'est le défi de ma vie, vivre et transmettre des messages, je dirais impossibles, d'un monde à l'autre ». Le cinéma de Nurith Aviv accomplit ce paradoxe prodigieux : s'ancrer dans un entre-deux, s'enraciner tout en s'ouvrant à l'immensité du monde.

Un livre collectif *Nurith Aviv – Filmer la parole* à paraître en mars 2025 aux éditions Exils, sera en vente en avant-première lors du festival, le 26 janvier.



samedi 25 janvier 19h30

En présence de Nurith Aviv et d'Éric Laurent (psychanalyste et psychologue)

## Annonces

de Nurith Aviv  
Fr.-Bel.-Isr. doc. vostf 2013 coul.  
1h04 (cin. num.)

À partir des annonces faites à Sarah, Marie et Hagar, dans l'Ancien Testament, le Nouveau Testament et le Coran, sept femmes artistes, intellectuelles, tirent des fils intimes de leurs propres vies, entrelacés avec les mythes fondateurs.

précédé de

## Les Nouveau-nés

de Nurith Aviv  
France doc. 2002 coul. 5min (vidéo)  
produit à la demande de Paul Ouazan,  
dans le cadre de son émission  
*Die Nacht / La Nuit* diffusée sur ARTE  
le 26 novembre 2002  
montage par Catherine Bonétat  
et Paul Ouazan

Les tout premiers instants des bébés qui viennent de naître, comme autant de miracles saisissants.

Projection suivie d'un débat



dimanche 26 janvier 15h

En présence de Nurith Aviv et d'Anne Weber (autrice)

## D'une langue à l'autre

(Misafa Lesafa)

de Nurith Aviv  
Fr.-Bel.-Isr. doc. vostf 2004 coul.  
55min (cin. num.)

« Les gens d'Israël sont des êtres arrachés à des langues et jetés brutalement dans l'hébreu qui n'est pas une langue maternelle, dans tous les sens du terme. Six artistes témoignent de la langue quittée et de celle adoptée, parfois au prix d'une violence à l'image de celle qui traverse le pays. » (Rosie Pinhas-Delpuech)

précédé de

## Allenby, passage

de Nurith Aviv  
Israël doc. sans dialogues 2001 coul.  
5min (cin. num.)

Un plan-séquence dans la rue Allenby à Tel-Aviv. Un essai pour capturer un instant d'Histoire et de vie.

et de

## Vaters Land / Perte

(Loss)  
de Nurith Aviv  
Fr.-All. fict. vostf 2002 coul. 30min (vidéo)

En toile de fond, un trajet dans le métro à travers Berlin, la ville des ancêtres juifs de la cinéaste. Devant, ses amis allemands racontent ce que le pays a irrémédiablement perdu avec la disparition des Juifs.

Projection suivie d'un débat



dimanche 26 janvier 18h30

Animée par Catherine Coquio (enseignante-chercheuse, autrice)

## Rencontre avec Nurith Aviv

Nurith Aviv revient sur son travail et ses thèmes de prédilection avec Catherine Coquio, qui accompagne chacun de ses films depuis *D'une langue à l'autre* (2004) et lui a consacré plusieurs textes dans *L'Historien et les langues*, *Écrire l'histoire* (2019), *La Tâche poétique du traducteur* (2020).

Durée: 1h30



mardi 28 janvier 19h30

En présence de Nurith Aviv et de Hind Meddeb (cinéaste)

## Des mots qui restent

de Nurith Aviv  
Fr.-Isr. doc. vostf 2022 coul.  
52min (cin. num.)

Six personnes évoquent le souvenir des langues en voie d'extinction, qui ont bercé leur enfance, des parlers judéo-espagnols ou judéo-arabes, et le judéo-persan. Mais la résonance des mots continue à œuvrer chez celles et ceux qui les ont entendus.

précédé de

## L'Alphabet de Bruly Bouabré

de Nurith Aviv  
Fr.-All. doc. vostf 2004 coul. 17min (vidéo)

L'artiste ivoirien Frédéric Bruly Bouabré a inventé un alphabet composé de pictogrammes pour retranscrire le bété, la langue de son peuple.

Projection suivie d'un débat



mercredi 29 janvier 19h

En présence de Nurith Aviv et de Tiphaine Samoyault (enseignante, critique, écrivaine)

## Lettre errante

de Nurith Aviv  
France doc. vostf 2024 coul.  
52min (cin. num.)

Des personnes de langue maternelle différente (norvégien, japonais, russe, persan, arabe et créole) évoquent la lettre R et ses multiples prononciations, avec des enjeux qui mêlent l'intime et le politique. Un film-poème visuel et sonore qui marie les sons et les couleurs.

précédé de

## Son portrait, mon portrait

de Nurith Aviv  
France doc. 2024 coul. 15min (cin. num.)

Nurith Aviv filme la peintre Liliane Klapisch alors que celle-ci est en train de faire son portrait. Deux femmes, deux artistes, deux regards dans une fascinante dynamique champ/hors-champ. Un petit bijou d'une grâce absolue.

Film présenté en avant-première mondiale  
Projection suivie d'un débat



jeudi 30 janvier 18h30

En présence de Nurith Aviv et de Massoumeh Lahidji (interprète, traductrice et autrice)

## Traduire

de Nurith Aviv  
Fr.-Isr. doc. vostf 2011 coul. 1h10 (vidéo)

Un film-Babel où des traducteur-ices de différents pays, s'exprimant chacun-e dans sa langue, parlent de leur expérience de passeur-ses de la littérature hébraïque écrite à travers les siècles. Une histoire de passion, de transmission et de création infinie.

précédé de

## Comptines

de Nurith Aviv  
France doc. 2005 coul. 5min (vidéo)  
produit à la demande de Paul Ouazan,  
dans le cadre de son émission  
*Die Nacht / La Nuit* diffusée sur ARTE  
le 22 février 2005  
montage par Bertrand Sart et Paul Ouazan

Des personnes se succèdent à l'image et comptent dans leur langue maternelle. Quand les chiffres deviennent des lettres, compter, c'est aussi conter. Ce film est une petite merveille empreinte de malice et de magie.

et de

## Signer en langues

de Nurith Aviv  
France doc. vostf 2017 coul. 8min (cin. num.)

Réalisé dans le cadre de l'exposition *Après Babel*, traduire, sous le commissariat de Barbara Cassin, ce film joyeux et ludique met en scène l'actrice Emmanuelle Laborit signant un même terme dans plusieurs langues des signes.

Projection suivie d'un débat